



Nuevas Tecnologías para la Interpretación Remota : Progresos y Retos para la Formación y la Profesión

Santamaría Ciordia, Leticia

Monografía

El intérprete actual debe ser capaz de adaptarse a los entornos de trabajo remoto desde la flexibilidad, versatilidad y voluntad de rentabilizar los recursos a su alcance. La obra ofrece una perspectiva amplia de varias de las herramientas virtuales y de los sistemas de interpretación remota más populares, en un momento de estabilización y necesidad de regulación de estándares que, en última instancia, vaya en beneficio de desarrolladores de recursos digitales, profesionales y usuarios. Todo ello requiere un trabajo coordinado de revisión de plataformas y tecnologías aplicadas a la profesión, así como la adaptación de los programas de formación a las necesidades del mercado actual de la interpretación en un mundo cada vez más digitalizado, sin por ello perder de vista el factor humano

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbgVlcmF0aW9uOmVzLmJhemF0ei5yZW4vMzYzMjk3ODU>

Título: Nuevas Tecnologías para la Interpretación Remota Progresos y Retos para la Formación y la Profesión

Edición: 1st ed

Editorial: Frankfurt a.M. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften 2023 2023

Descripción física: 1 online resource (218 pages)

Contenido: Cover -- Series Information -- Copyright Information -- ÍNDICE -- LISTADO DE ABREVIATURAS -- INTRODUCCIÓN -- CAPÍTULO 1 EL AUGE DE LA COMUNICACIÓN EN ENTORNOS VIRTUALES -- 1.1. Las tecnologías de la información y la comunicación -- 1.2. La pandemia de la COVID-19 y su efecto sobre la movilidad física -- 1.3. El teletrabajo en España antes y después de la COVID-19 -- 1.4. La transición digital en entornos educativos -- 1.4.1. La adaptación de las estrategias de comunicación y formación -- 1.4.2. La incorporación de competencias digitales -- CAPÍTULO 2 LA INTERPRETACIÓN REMOTA E INTERPRETACIÓN POR VIDEOCONFERENCIA -- 2.1. Contextos y particularidades de la interpretación remota -- 2.2. Cualidades específicas del trabajo en remoto y factores a tener en cuenta -- 2.2.1. La competencia interaccional -- 2.2.2. La transferencia del mensaje -- 2.2.3. La distribución espacial y el rol del intérprete -- 2.3. La normalización de los estándares de trabajo -- 2.3.1. Consolas físicas y consolas virtuales -- 2.4. Plataformas de interpretación simultánea remota. Sistemas puros e híbridos -- 2.4.1. Sistemas ISR puros -- INTERPREFY -- WEBSWITCHER -- VOICEBOXER -- KUDO -- 2.4.2. Plataformas híbridas con función de ISR -- CAPÍTULO 3 NUEVAS TECNOLOGÍAS EN INTERPRETACIÓN Y FORMACIÓN DE INTÉRPRETES ASISTIDA POR

ORDENADOR -- 3.1. La tecnología al servicio de la traducción y la interpretación -- 3.2. Llegada, evolución y consolidación de las nuevas tecnologías en interpretación -- 3.3. La formación de intérpretes asistida por ordenador (CAIT) -- 3.4. Proyecto AVIDICUS: los sistemas de videoconferencia en procesos criminales -- 3.5. Simulación de entornos de interpretación con inteligencia artificial -- 3.5.1. Proyecto IVY (Interpreting in Virtual Reality) -- 3.5.2. VIS LE Melissi Multimedia Ltd. -- 3.6. SHIFT in Orality -- 3.7. Toma de notas con soporte digital 3.7.1. Bolígrafos inteligentes -- 3.7.2. Automatización de símbolos -- 3.8. Gestión terminológica -- 3.9. Proyecto VIP. Sistema integrado de voz-texto para intérpretes -- 3.10. Sistemas de reconocimiento de voz y transcripción de audio -- Google Cloud Speech to Text -- Microsoft Azure - Cognitive Services -- Watson Speech to Text/ Text-to Speech de IBM -- ListenAll -- Speechlogger -- 3.11. Resumen -- CAPÍTULO 4 TECNOLOGÍA COLABORATIVA EN ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES -- 4.1. Prepararse para un entorno de aprendizaje virtual -- 4.2. Formación de intérpretes asistida por ordenador (CAIT). Consideraciones preliminares -- 4.2.1. Factores a tener en cuenta para la creación de un entorno de aprendizaje seguro. -- 4.2.2. Aprendizaje colaborativo en escenarios semipresenciales -- 4.2.3. Aprendizaje autodirigido y práctica deliberada -- 4.3. Ejemplo de escenario de taller virtual sobre prosodia en un entorno de aprendizaje semipresencial en interpretación -- 4.3.1. Estructuración del taller Psicología social, prosodia e interpretación -- 4.4. Resumen -- CAPÍTULO 5 DISCUSIÓN -- CAPÍTULO 6 REVISIÓN DE BUENAS PRÁCTICAS EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES -- 6.1. Bases cognitivas del proceso interpretativo -- La escucha activa -- La comprensión -- El análisis del discurso -- La reformulación -- 6.2. Principios básicos para la formación en interpretación de conferencias -- 6.3. La sesión de trabajo -- 6.3.1. Planificación y determinación de objetivos -- 6.3.2. Estructuración e informes de la sesión -- a) Antes -- b) Durante -- c) Después -- 6.4. El enfoque de la retroalimentación (feedback) -- 6.5. El discurso -- 6.5.1. Selección del material -- a) Fuentes -- b) Progresión -- 6.5.2. Formulación del discurso -- 6.5.3. Estructuración del discurso en las diferentes etapas -- 6.5.3.1. Estadios iniciales -- 6.5.3.2. Progresión 6.6. La toma de notas -- 6.6.1. Reflexiones iniciales y primeros discursos -- 6.6.2. Recursos para optimizar el rendimiento -- 6.6.3. Perfeccionamiento de la toma de notas (consecutiva avanzada) -- 6.7. La interpretación simultánea -- 6.7.1. Primeros pasos y ejercicios de iniciación -- Ejercicios de iniciación -- 6.7.2. Desarrollo de la capacidad de anticipación y reformulación -- 6.7.3. Ejercicios prácticos -- a) Entrenamiento de la anticipación -- b) Entrenamiento de la reformulación -- 6.7.4. Simultánea con texto -- 6.8. Orientaciones para una adecuada retroalimentación -- 6.8.1. Principales dificultades y sus causas habituales -- 6.8.2. Soluciones y recomendaciones -- 6.9. Criterios y consideraciones de cara a la evaluación -- 6.9.1. Test de aptitud y medición del potencial -- a. Pruebas escritas -- b. Pruebas orales -- Prueba de memoria y reformulación -- Realización de un discurso sobre un tema aleatorio -- Traducción a la vista -- Entrevista -- 6.9.2. Tabla de criterios para una evaluación general -- 6.10. La importancia del trabajo autónomo -- a. Desarrollo de estrategias de autoplanificación -- b. Desarrollo de estrategias afectivo-emocionales -- c. Desarrollo de estrategias de autoevaluación -- d. Desarrollo de estrategias de autorregulación -- CAPÍTULO 7 RECURSOS Y MATERIALES EN LÍNEA -- 7.1. Blogs -- 7.2. Podcasts -- 7.3. Recursos y materiales prácticos -- 7.4. Canales multimedia sobre interpretación (YouTube) -- ANEXO RELACIÓN DE TABLAS, FIGURAS E IMÁGENES -- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS -- Obras publicadas en la colección

ISBN: 3-631-89701-4 3-631-89700-6

Materia: Batista Benjamin Ciordia Dolores Educación García Gerd interpretación José Juan Kloss Leticia Nuevas Padrón para profesión Progresos remota retos Rodríguez Santamaría tecnologías Wotjak

Enlace a formato físico adicional: 3-631-89699-9

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es